



TG/194/1(proj.2)
ORIGINAL : anglais
DATE : 2002-02-20

F

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

PROJET

**PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN DE LA DISTINCTION,
DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ**

LAVANDE
Lavande vraie/Lavandins
(Lavandula L.)

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I. Objet de ces principes directeurs.....	3
II. Matériel requis.....	4
III. Conduite de l'examen.....	4
IV. Méthodes et observations.....	4
V. Groupement des variétés.....	5
VI. Caractères et symboles.....	6
VII. Tableau des caractères.....	7
VIII. Explications du tableau des caractères.....	18
IX. Littérature	20
X. Questionnaire technique.....	21

I. Objet de ces principes directeurs

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de lavande multipliées par voie végétative dans les sections lavandula, stoechas et pterostoechas, mais ils peuvent aussi s'appliquer à toutes les variétés de *Lavandula* L. multipliées par voie végétative de la famille Labiatae (Lamiaceae).

Ces principes directeurs d'examen sont particulièrement adaptés aux espèces suivantes :

Section Lavandula :

Bractées stériles au sommet de l'épi absentes. Bractéole à la base de la fleur présente.

- *L. angustifolia* Mill. (lavandin, lavande anglaise, lavande) (par exemple *L. vera* DC., *L. officinalis* Chaix)
- *L. x burnatii* Briquet (Lavandin, lavande aspic, lavandin) (par exemple *L. x hybrida* Reverchon)
- *L. latifolia* Medicus (aspic) (par exemple *L. spica* L.)

Section Stoechas :

Pétale ressemblant aux bractées stériles au sommet de l'épi présent. Bractéole à la base de la fleur absente.

- *L. stoechas* L. (lavande italienne, lavande espagnole, lavande à toupet) (y compris par exemple *L. pedunculata* et *L. stoechas* L. subsp. *canariensis* (Boiss.) Rozeira)
- *L. viridis* L'Herit.
- *L. dentata* L. (lavande française, lavande anglaise)

Section Pterostoechas :

Bractées stériles au sommet de l'épi absentes. Hampes à ramification multiple avec aile ressemblant à une corolle. Bractéole à la base de la fleur absente.

- *L. multifida* L.
- *L. pinnata* L.

Croisements intersections :

- *L. x allardii*
- *L. x heterophylla*

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimale de matériel à fournir par le demandeur est de :

8 jeunes plants (de moins d'une année).

2. Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

3. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. L'examen doit en règle générale être conduit sur un seul cycle de végétation. S'il ne peut être réalisé de manière concluante sur un seul cycle de végétation, l'examen doit être poursuivi sur un deuxième cycle distinct.

2. En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures et des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur un total de 8 plantes au minimum. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Toutes les observations comportant des mensurations ou des dénombrements doivent porter sur 8 plantes ou 8 parties de plantes à raison d'une partie par plante.

2. Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de 1% avec une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Pour un échantillon de 8 plantes, le nombre maximal de plantes aberrantes toléré sera de 1.

3. Sauf indication contraire, toutes les observations relatives à la plante doivent être effectuées en hiver, avant le développement de la hampe florale.
4. Toutes les observations relatives à la feuille, à la hampe florale, à l'épi et à la fleur doivent être effectuées à l'époque de la pleine floraison.
5. Toutes les observations relatives à la hampe florale doivent être effectuées sur la hampe florale principale. La distance entre les verticilles est déterminée à partir du rapport entre la longueur de l'épi et le nombre de verticilles.
6. Pour les variétés de la section *Lavandula*, l'observation des bractéoles est effectuée lors de la première floraison.
7. Pour chaque niveau d'expression, un exemple de la section *Lavandula* (L) est cité en premier lieu; le deuxième exemple, (S/Ps), appartient à la section *Stoechas* ou à la section *Pterostoechas*.
8. Étant donné les variations de la lumière solaire, les déterminations de la couleur avec un code de couleurs doivent être faites dans une enceinte avec une lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce sans rayon de soleil direct. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme CIE de la lumière de jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. Les déterminations doivent être faites en plaçant la partie de plante sur un fond de papier blanc.

V. Groupement des variétés

1. La collection des variétés à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination de la distinction. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété. Les différents niveaux d'expression doivent être assez uniformément répartis dans la collection.
2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés :
 - a) Plante : port (caractère 1)
 - b) Plante : taille (caractère 2)
 - c) Feuille : incisions du bord (caractère 7)
 - d) Hampe florale : ramifications (à l'extérieur de la touffe) (caractère 13)
 - e) Épi : présence de bractées stériles (caractère 28)

- f) Section Stoechas seulement : Épi : couleur principale des bractées stériles (caractère 31) avec les groupes suivants :
- gr. 1 : blanc
 - gr. 2 : vert
 - gr. 3 : rose
 - gr. 4 : pourpre clair
 - gr. 5 : pourpre foncé
 - gr. 6 : violet
- g) Corolle : couleur (caractère 35)

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères avec leurs différents niveaux d'expression.

2. En regard des différents niveaux d'expression des caractères figurent des notes (chiffres) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende :

(*) Caractères qui doivent être utilisés pour toutes les variétés, à chaque cycle de végétation au cours duquel les essais sont réalisés, et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.

(+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

(L) = section Lavandula

(S/Ps) = section Stoechas/Pterostoechas

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. Plant: growth habit (* (+)	Plante: port	Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
narrow bushy	buissonnant étroit	schmal buschig	arbustivo estrecho	Folgate (L), James Compton (S/Ps)	1
bushy	buissonnant	buschig	arbustivo	Twickel Purple (L), Pippa White (S/Ps)	2
round	sphérique	rund	redondeado	Munstead (L), Major (S/Ps)	3
flat bushy	buissonnant aplati	flach buschig	arbustivo plano		4
2. Plant: size (*	Plante: taille	Pflanze: Größe	Planta: tamaño		
very small	très petite	sehr klein	muy pequeña	Nana Alba (L)	1
small	petite	klein	pequeña	Maillette (L), Evelyn Cadzow (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	mediana	Major (S/Ps)	5
large	grande	groß	grande	Capsclair (L), Willowbridge 7 Snow (S/Ps)	7
very large	très grande	sehr groß	muy grande	Super (L), Marshwood(S/Ps)	9
3. Plant: intensity of green color of foliage	Plante: intensité de la couleur verte du feuillage	Pflanze: Intensität der Grünfärbung des Laubes	Planta: intensidad del color verde del follaje		
light	claire	hell	claro	Super (L), Pippa White(S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	medio	Twickel Purple (L), Sugar Plum(S/Ps)	5
dark	foncée	dunkel	oscuro	Grosso (L), Helmsdale(S/Ps)	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
4. Plant: intensity of grey tinge of foliage	Plante: intensité de la teinte grise du feuillage	Pflanze: Intensität des Grautons des Laubes	Planta: intensidad de la traza gris del follaje		
absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Grosso (L), Sugar Plum (S/Ps)	1
weak	faible	gering	débil	James Compton (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Avonview (S/Ps), Tickled Pink (S/Ps)	5
strong	forte	stark	fuerte	Hazel (S/Ps)	7
very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Reydovan (L), Pukehou (S/Ps)	9
5. (*) Plant: attitude of outer flowering stems (at full flowering)	Plante: port des hampes florales externes (à la floraison)	Pflanze: Haltung der äußeren Blüentriebe (bei Vollblüte)	Planta: porte de los tallos florales exteriores (en época de plena floración)		
erect	dressé	aufrecht	erecto	Reydovan (L), James Compton (S/Ps)	1
semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Grosso (L), Marshwood (S/Ps)	2
spreading	retombant	schräg abstehend	rastrero	Twickel Purple (L), Pippa White (S/Ps)	3
6. (*) Plant: density (at full flowering)	Plante: densité (à la floraison)	Pflanze: Dichte (bei Vollblüte)	Planta: densidad (en época de plena floración)		
open	lâche	locker	laxa	Twickel Purple (L), Pippa White (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Abrial (L), Greenwings (S/Ps)	5
dense	dense	dicht	densa	Reydovan (L), Helmsdale (S/Ps)	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
7. Leaf: incisions of margin (*)	Feuille: incisions du bord	Blatt: Randeinschnitte	Hoja: incisiones del borde		
absent	absentes	fehlend	ausentes	Abrial (L)	1
weakly expressed	faiblement présentes	schwach ausgeprägt	débilmente expresadas	Pure Harmony (S/Ps)	2
strongly expressed	fortement présentes	stark ausgeprägt	fuertemente expresadas	Sidonie (S/Ps)	3
8. Flowering stem: length (including spike)	Hampe florale: longueur (épi floral inclus)	Blütentrieb: Länge (einschließlich der Ähre)	Tallo floral: longitud (incluida la espiga)		
very short	très courte	sehr kurz	muy corto	Lady (L), Clair de Lune (S/Ps)	1
short	courte	kurz	corto	Munstead (L), Sugar Plum (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	mediano	Abrial (L), Helmsdale (S/Ps)	5
long	longue	lang	largo	Reydovan (L), James Compton (S/Ps)	7
very long	très longue	sehr lang	muy largo	Capsclair (L)	9
9. Flowering stem: thickness (at middle third)	Hampe florale: épaisseur (au tiers moyen)	Blütentrieb: Dicke (am mittleren Drittel)	Tallo floral: grosor (en el tercio medio)		
very thin	très fine	sehr dünn	muy delgado	Lady (L), James Compton (S/Ps)	1
thin	fine	dünn	delgado	Maillette (L), Sugar Plum (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	medio	Grosso (L), Marshwood (S/Ps)	5
thick	épaisse	dick	grueso	Reydovan (L)	7
very thick	très épaisse	sehr dick	muy grueso		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
10. (*)	Flowering stem: intensity of green color	Hampe florale: intensité de la couleur verte	Blütentrieb: Intensität der Grünfärbung	Tallo floral: intensidad del color verde		
	very light	très claire	sehr hell	muy claro	Capsclair (L), Azur (L)	1
	light	claire	hell	claro	Super (L), Pippa White (S/Ps)	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Grosso (L), Tickled Pink (S/Ps)	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	36.70 (L)	7
	very dark	très foncée	sehr dunkel	muy oscuro		9
11.	<u>Lavandula section only:</u> Flowering stem: rigidity of basal part	<u>Section Lavandula seulement:</u> Hampe florale: rigidité de la base	<u>Nur Sektion Lavandula:</u> Blütentrieb: Starrheit der Basis	<u>Sólo para la sección Lavandula:</u> Tallo floral: rigidez de la parte basal		
	weak	faible	gering	débil	Capsclair (L)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Grosso (L)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Reydovan (L)	7
12.	<u>Stoechas and Pterostoechas sections only:</u> Flowering stem: intensity of pubescence	<u>Sections Stoechas et Pterostoechas seulement:</u> Hampe florale: intensité de la pubescence	<u>Nur Sektionen Stoechas und Pterostoechas:</u> Blütentrieb: Intensität der Behaarung	<u>Sólo para las secciones Stoechas y Pierostachas:</u> Tallo floral : intensidad de la pubescencia		
	weak	faible	gering	débil	Major (S/Ps)	3
	medium	moyenne	mittel	media	Sugar Plum (S/Ps)	5
	strong	forte	stark	fuerte	Marshwood (S/Ps)	7
13. (*)	Flowering stem: lateral branching (above foliage)	Hampe florale: ramifications (à l'extérieur de la touffe)	Blütentrieb: seitliche Verzweigung (oberhalb des Laubes)	Tallo floral: ramificaciones laterales (por encima del follaje)		
	absent	absentes	fehlend	ausentes	Lady (L), Clozone (L), Blue River (L)	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Grosso (L)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
14. Flowering stem: number of lateral branches (above foliage) (as for 13)	Hampe florale: nombre de ramifications latérales (à l'extérieur de la touffe) (comme pour 13)	Blütentrieb: Anzahl der Seitenäste (oberhalb des Laubes) (wie für 13)	Tallo floral: número de ramas laterales (por encima del follaje) (como para 13)		
few	petit	gering	bajo	Reydovan (S/Ps), Willowbridge White (S/Ps)	3
medium	moyen	mittel	medio	Grosso (L), Clair de Lune (S/Ps)	5
many	grand	groß	alto	Bogone (L), Azur (L)	7
15. Flowering stem: length of main flowering stems (including spike) above foliage (*)	Hampe florale: longueur des hampes florales principales (épi floral inclus) à l'extérieur de la touffe	Blütentrieb: Länge der Hauptblütentriebe (einschließlich der Ähre) oberhalb des Laubes	Tallo floral: longitud de los tallos florales principales (incluida la espiga) encima del follaje		
very short	très courtes	sehr kurz	muy corta	Maillette (L)	1
short	courtes	kurz	corta	Reydovan (L), Avice Hill (S/Ps)	3
medium	moyennes	mittel	media	Capsclair (L)	5
long	longues	lang	larga	Grosso (L)	7
very long	très longues	sehr lang	muy larga		9
16. Spike: maximum width (*)	Épi: largeur maximale	Ähre: größte Breite	Espiga: anchura máxima		
very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha	Grey Hedge (L), Pippa White (S/Ps)	1
narrow	étroite	schmal	estrecha	Hidcote Pink (L), Major (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Grosso (L), Marshwood (S/Ps)	5
broad	large	breit	ancha	Pelleret 18 (L)	7
very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Reydovan (L), Hidcote Giant (L)	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
17. Spike: total length (including first whorl) (* (+)	Épi: longueur totale (y compris le premier verticille floral)	Ähre: Gesamtlänge (einschließlich des ersten Quirls)	Espiga: longitud total (incluido el primer verticilo)		
very short	très court	sehr kurz	muy corta	Lady (L), James Compton (S/Ps)	1
short	court	kurz	corta	Munstead (L), Major (S/Ps)	3
medium	moyen	mittel	media	Grosso (L), Pippa White (S/Ps)	5
long	long	lang	larga	Azur (L)	7
very long	très long	sehr lang	muy larga		9
18. <u>Lavandula section only</u>: Spike: length from second whorl (* (+)	<u>Section Lavandula seulement</u>: Épi: longueur à partir du deuxième verticille	<u>Nur Sektion Lavandula</u>: Ähre: Länge ab dem zweiten Quirl	<u>Sólo para la sección Lavandula</u>: Espiga: longitud a partir del segundo verticilo		
very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Lady (L)	1
short	courte	kurz	corta	Capsclair (L)	3
medium	moyenne	mittel	media	Grosso (L)	5
long	longue	lang	larga	B 110 (L)	7
very long	très longue	sehr lang	muy larga		9
19. <u>Lavandula section only</u>: Spike: distance between whorls (first whorl excluded) (*	<u>Section Lavandula seulement</u>: Épi: distance entre les verticilles (à l'exclusion du premier verticille)	<u>Nur Sektion Lavandula</u>: Ähre: Entfernung zwischen den Quirlen (erster Quirl ausgenommen)	<u>Sólo para la sección Lavandula</u>: Espiga: distancia entre los verticilos (excluido el primer verticilo)		
very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Lady (L)	1
short	courte	kurz	corta	Grosso (L)	3
medium	moyenne	mittel	media	Abrial (L)	5
long	longue	lang	larga	Super (L)	7
very long	très longue	sehr lang	muy larga		9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
20. Spike: shape (* (+)	Épi: forme	Ähre: Form	Espiga: forma		
narrow conical	conique étroit	schmal kegelförmig	cónica estrecha		1
medium conical	conique moyen	mittel kegelförmig	cónica media	Abrial (L), Silver Ghost (S/Ps)	2
truncate conical	tronconique	stumpf kegelförmig	cónica truncada	Reydovan (L), Tickled Pink (S/Ps)	3
cylindrical	cylindrique	zylindrisch	cilíndrica	36.70 (L), Willowbridge White (S/Ps)	4
fusiform	fusiforme	spindelförmig	fusiforme	Lady (L), Sidonie (S/Ps)	5
narrow trullate	fusiforme conique	schmal rautenförmig	rómbica estrecha	Yuulong (L)	6
21. <u>Lavandula section only</u>: Spike: number of whorls (excluding first whorl) (*	<u>Section Lavandula seulement</u>: Épi: nombre de verticilles (à l'exclusion du premier verticille)	<u>Nur Sektion Lavandula</u>: Ähre: Anzahl Quirle (erster Quirl ausgenommen)	<u>Sólo para la sección Lavandula</u>: Espiga: número de verticilos (primer verticilo excluido)		
few	petit	gering	bajo	Reydovan (L)	3
medium	moyen	mittel	medio	Capsclair (L)	5
many	grand	groß	alto	Jaubert (L)	7
22. Spike: number of flowers per spike	Épi: nombre de fleurs par épi	Ähre: Anzahl Blüten pro Ähre	Espiga: número de flores por espiga		
few	petit	gering	bajo	Capsclair (L)	3
medium	moyen	mittel	medio	Abrial (L), James Compton (S/Ps)	5
many	grand	groß	alto	Suad 32 (L), Willowbridge White (S/Ps)	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
23.	<u>Lavandula section only:</u> Spike: number of flowers on apical whorl	<u>Section Lavandula seulement:</u> Épi: nombre de fleurs sur le verticille terminal	<u>Nur Sektion Lavandula:</u> Ähre: Anzahl Blüten am Terminalquir	<u>Sólo para la sección Lavandula:</u> Espiga: número de flores en el verticilo apical	
	few	petit	gering	bajo	Abrial (L) 3
	medium	moyen	mittel	medio	Reydovan (L) 5
	many	grand	groß	alto	36.70 (L) 7
24.	Spike: width of fertile bracts	Épi: largeur des bractées fertiles	Ähre: Breite der fertilen Hüllblätter	Espiga: anchura de las brácteas fértiles	
(+)	narrow	étroite	schmal	estrecha	Grey Hedge (L), Sidonie (S/Ps) 3
	medium	moyenne	mittel	media	Impress Purple (L), Roxlea Park (S/Ps) 5
	broad	large	breit	ancha	Munstead (L), Willowbridge White (S/Ps) 7
25.	<u>Stoechas and Pterostoechas sections only:</u> Spike: main color of fertile bracts	<u>Sections Stoechas et Pterostoechas seulement:</u> Épi: couleur principale des bractées fertiles	<u>Nur Sektionen Stoechas und Pterostoechas:</u> Ähre: Hauptfarbe der fertilen Hüllblätter	<u>Sólo para las secciones Stoechas y Pterostoechas:</u> Espiga: color principal de las brácteas fértiles	
(*) (+)	white	blanc	weiß	blanco	Silver Ghost (S/Ps) 1
	green	vert	grün	verde	Pippa White (S/Ps) 2
	violet	violet	purpur	púrpura	Blue Canaries (S/Ps) 3
	red purple	rouge violet	rotpurpur	púrpura rojizo	Roxlea Park (S/Ps) 4
	brown	brun	braun	marrón	Sidonie (S/Ps) 5
26.	<u>Lavandula section only:</u> Spike: presence of bracteole	<u>Section Lavandula seulement:</u> Épi: présence de bractéoles	<u>Nur Sektion Lavandula:</u> Ähre: Vorhandensein des Vorblattes	<u>Sólo para la sección Lavandula:</u> Espiga: presencia de bracteolas	
(+)	sometimes present	parfois présentes	manchmal vorhanden	a veces presentes	Munstead (L) 1
	always present	toujours présentes	immer vorhanden	siempre presentes	Impress Purple (L) 2

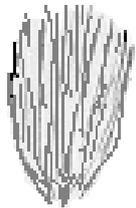
English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
27. <u>Lavandula section only</u> : Spike: length of bracteole	<u>Section Lavandula seulement</u> : Épi: longueur de la bractéole	<u>Nur Sektion Lavandula</u> : Ähre: Länge des Vorblattes	<u>Sólo para la sección Lavandula</u> : Espiga: longitud de la bracteola		
short	courte	kurz	corta	Pacific Blue (L)	3
medium	moyenne	mittel	media	Munstead (L)	5
long	longue	lang	larga	Super (L)	7
28. (*) Spike: presence of infertile bracts (+)	Épi: présence de bractées stériles	Ähre: Vorhandensein von sterilen Hüllblättern	Espiga: presencia de brácteas estériles		
absent	absentes	fehlend	ausentes	Abrial (L), Maillette (L)	1
present	présentes	vorhanden	presentes	James Compton (S/Ps)	9
29. (*) <u>Stoechas section only</u> : Spike: length of infertile bracts	<u>Section Stoechas seulement</u> : Épi: longueur des bractées stériles	<u>Nur Sektion Stoechas</u> : Ähre: Länge der sterilen Hüllblätter	<u>Sólo para la sección Stoechas</u> : Espiga: longitud de las brácteas estériles		
short	courte	kurz	corta	Evelyn Cadzow (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Tickled Pink (S/Ps)	5
long	longue	lang	larga	James Compton (S/Ps)	7
30. (*) <u>Stoechas section only</u> : Spike: shape of infertile bracts	<u>Section Stoechas seulement</u> : Épi: forme des bractées stériles	<u>Nur Sektion Stoechas</u> : Ähre: Form der sterilen Hüllblätter	<u>Sólo para la sección Stoechas</u> : Espiga: forma de las brácteas estériles		
linear	linéaire	linear	lineal	James Compton (S/Ps)	1
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Pippa White (S/Ps)	2
oblong	oblongue	rechteckig	oblonga	Pukehou (S/Ps)	3
oblanceolate	oblancéolée	verkehrt lanzettlich	oblanceolada	Tickled Pink (S/Ps)	4
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Plum (S/Ps)	5
spatulate	spatulée	spatelförmig	espatulada	Otto Quast (S/Ps)	6

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
31. <u>Stoechas section</u> (*): <u>Spike: main color of infertile bracts</u>	<u>Section Stoechas</u> <u>seulement: Épi:</u> <u>couleur principale des bractées stériles</u>	<u>Nur Sektion</u> <u>Stoechas: Ähre:</u> <u>Hauptfarbe der sterilen Hüllblätter</u>	<u>Sólo para la</u> <u>sección Stoechas:</u> <u>Espiga: color de las brácteas estériles</u>		
RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
32. <u>Stoechas section</u> <u>only: Spike: undulation of margin of infertile bracts</u>	<u>Section Stoechas</u> <u>seulement: Épi:</u> <u>ondulation du bord des bractées stériles</u>	<u>Nur Sektion</u> <u>Stoechas: Ähre:</u> <u>Randwellung der sterilen Hüllblätter</u>	<u>Sólo para la</u> <u>sección Stoechas:</u> <u>Espiga: ondulación del borde de las brácteas estériles</u>		
weak	faible	gering	débil	Greenwings (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Helmsdale (S/Ps)	5
strong	forte	stark	fuerte	Merle (S/Ps)	7
33. <u>Flower: color of calyx</u> (*): (+)	<u>Fleur: couleur du calice</u>	<u>Blüte: Farbe des Kelches</u>	<u>Flor: color del cáliz</u>		
greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	Azur (L), Pippa White (S/Ps)	1
purplish	pourpre	purpur	púrpura	Regal Splendour (S/Ps)	2
violet	violet	violett	violeta	Grosso (L)	3
greyish	grisâtre	gräulich	grisáceo	Jaubert (L)	4
34. <u>Flower: pubescence of calyx</u>	<u>Fleur: pubescence du calice</u>	<u>Blüte: Behaarung des Kelches</u>	<u>Flor: pubescencia del cáliz</u>		
weak	faible	gering	débil	Capsclair (L), Sidonie (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Avice Hill (L), Willowbridge White (S/Ps)	5
strong	forte	stark	fuerte	Reydovan (L), Roxlea Park (S/Ps)	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
35. Corolla: color (* (+)	Corolle: couleur	Krone: Farbe	Corola: color		
white	blanc	weiß	blanco	Nana alba (L), Willowbridge 1 Snow (S/Ps)	1
pink	rose	rosa	rosa	Rosea (L)	2
purple	pourpre	purpur	púrpura	Munstead (L), Regal Splendour (S/Ps)	3
violet	violet	violett	violeta	Roxlea Park (S/Ps), Twickel Purple (L)	4
light blue	bleu clair	hellblau	azul claro	Super (L)	5
medium blue	bleu moyen	mittelblau	azul medio	Abrial (L), Willowbridge Calico (S/Ps)	6
dark blue	bleu foncé	dunkelblau	azul oscuro	Grosso (L), Sidonie (S/Ps)	7
36. Time of beginning of flowering	Epoque de début de floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Fecha de inicio de la floración		
early	précoce	früh	precoz	Azur (L), James Compton (S/Ps)	3
medium	moyenne	mittel	media	Sumian (L), Pippa White (S/Ps)	5
late	tardive	spät	tardía	Abrial (L)	7

VIII. Explications du tableau des caractères

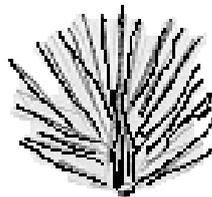
Add. 1 : Plante : port



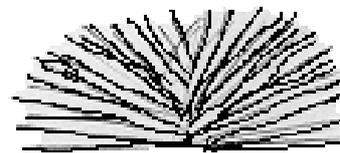
1
buisonnant
étroit



2
buisonnant



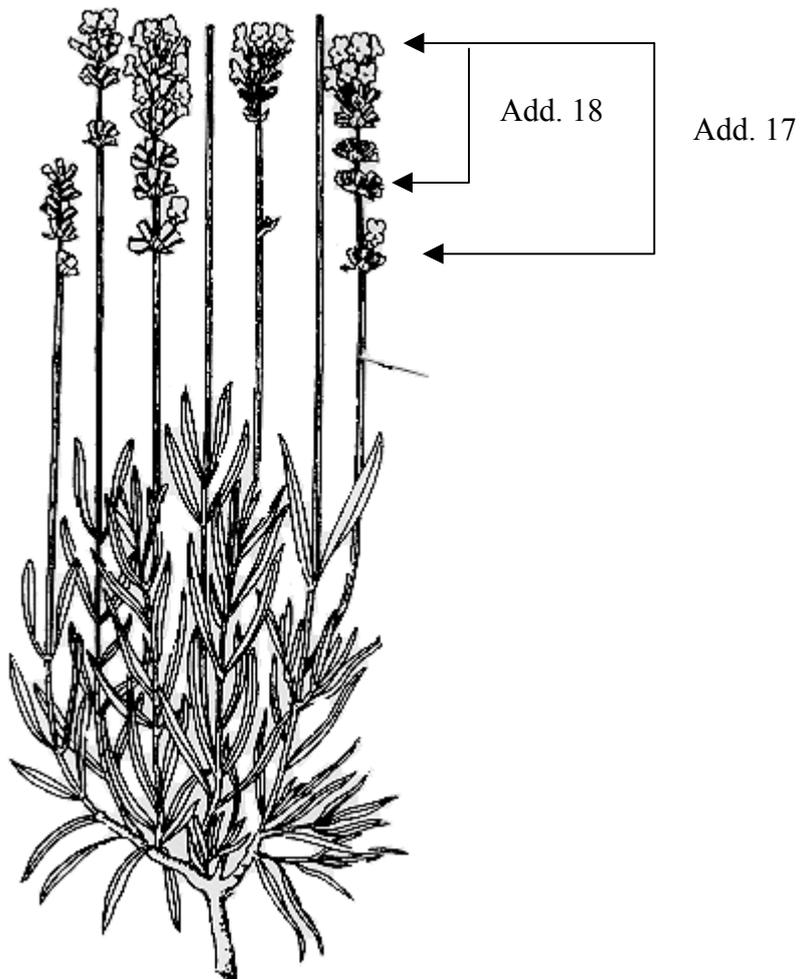
3
sphérique



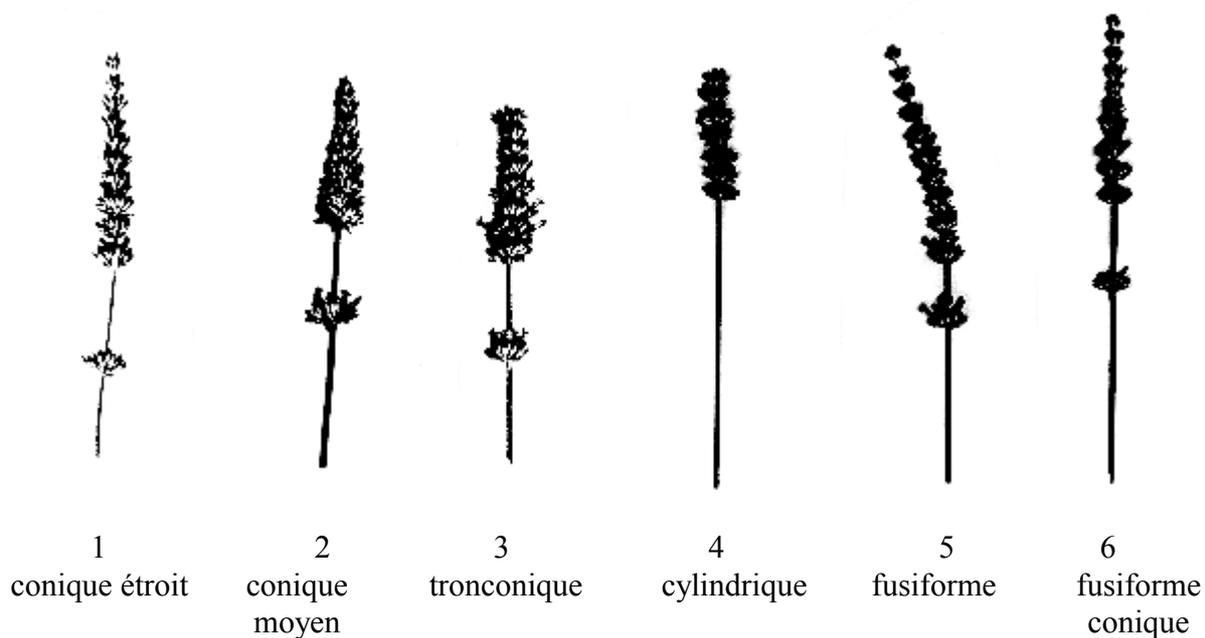
4
buisonnant aplati

Add.17 : Épi : longueur totale (y compris le premier verticille)

Add. 18 : Section Lavandula seulement : Épi : longueur à partir du deuxième verticille



Add. 20 : Épi : forme



Add. 24 : Épi : largeur des bractées fertiles

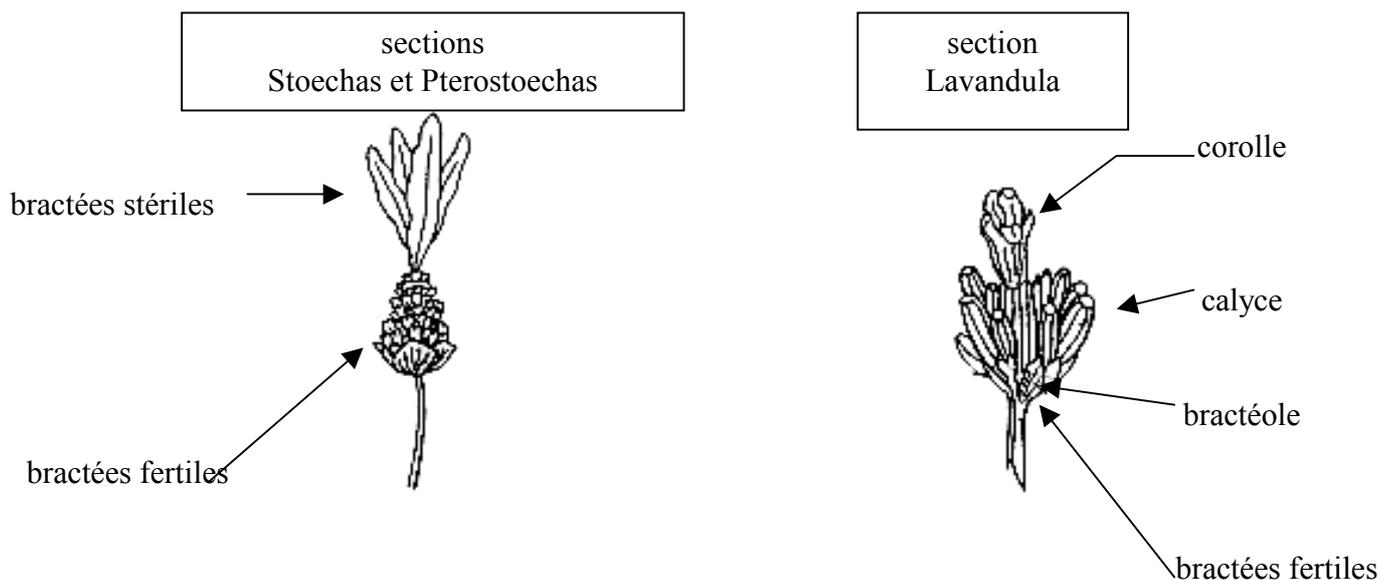
Add. 25 : Sections Stoechas et Pterostoechas seulement : épi : couleur principale des bractées fertiles

Add. 26 : Section Lavandula seulement : épi : présence de bractéoles

Add. 28 : Épi : présence de bractées stériles

Add. 33 : Fleur : couleur du calice

Add. 35 : Corolle : couleur



IX. Littérature

Armitage, A.M., 1989: "Herbaceous Perennial Plants". Varsity Press, Inc., Athens, Georgia.

De Wolf, Gordon P., 1955: "Notes on Cultivated Labiates". 5. *Lavandula B...* 3: 47-57.

McLeod J.A., 1989: "Lavander, Sweet Lavender". Kangaroo Press, réimprimé en 1991.

McNaughton, V.J., 1994: "The Essential Lavender", Penguin Books.

McNaughton, V. J., 2000: "Lavender: The Grower's Guide" Bloomings Books, Melbourne.

Tucker, Arthur O., 1981: "The Correct Name of Lavandin and its Cultivars (Labiatae)", *Baileya* 21: 131 – 133.

Tucker, Arthur O. and Hensen, Karel, J.W., 1985: "The Cultivars of Lavender and Lavandin (Labiatae)", *Baileya* 22: 168 – 177.

X. Questionnaire technique

	Référence (réservé aux administrations)
<p>QUESTIONNAIRE TECHNIQUE À remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale</p>	
1. Genre	<p><i>Lavandula</i> L.</p> <p>LAVANDE VRAIE/LAVANDINS</p>
1.2 Espèces	<p>.....</p> <p>(Indiquez l'espèce)</p>
2. Demandeur (nom et adresse)	
3. Dénomination proposée ou référence de l'obteneur	

4. Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété

4.1 Origine

a) plante de semis (précisez les variétés parentes)

..... []

b) mutation (précisez les variétés parentes)

..... []

c) découverte (précisez le lieu et la date)

..... []

d) autre (précisez)

..... []

4.2 Méthode reproduction ou de multiplication

– par boutures []

– par multiplication *in vitro* []

– autre méthode (précisez laquelle)

..... []

4.3 Autre renseignement

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Caractères	Exemples de variétés	Note
5.1 Plante : port (1)		
buissonnant étroit	Folgate (L), James Compton (S/Ps)	1[]
buissonnant	Twickel Purple (L), Pippa White (S/Ps)	2[]
sphérique	Munstead (L), Major (S/Ps)	3[]
buissonnant aplati		4[]
5.2 Plante : taille (2)		
très petite	Nana Alba (L)	1[]
petite	Maillette (L), Evelyn Cadzow (S/Ps)	3[]
moyenne	Major (S/Ps)	5[]
grande	Capsclair (L), Willowbridge Snow (S/Ps)	7[]
très grande	Super (L), Marshwood (S/Ps)	9[]
5.3 Feuille : incisions du bord (7)		
absentes	Abrial (L)	1[]
faiblement présentes	Pure Harmony (S/Ps)	2[]
fortement présentes	Sidonie (S/Ps)	3[]
5.4 Hampe florale : ramifications (à l'extérieur de la touffe) (13)		
absentes	Lady (L), Clozone (L), Blue River (L)	1[]
présentes	Grosso (L)	9[]

Caractères	Exemples de variétés	Note
5.5 Épi : présence de bractées stériles (28)		
absentes	Abrial (L), Maillette (L)	1[]
présentes	James Compton (S/Ps)	9[]
5.6i <u>Section Stoechas seulement</u> : Épi : couleur principale des bractées (31) stériles		
Code RHS des couleurs (indiquez le numéro de référence)	
5.6ii <u>Section Stoechas seulement</u> : Épi : couleur principale des bractées (31) stériles		
blanc		1[]
vert		2[]
rose		3[]
pourpre clair		4[]
pourpre foncé		5[]
violet		6 []
5.7 Corolle : couleur (35)		
blanc	Nana alba (L), Willowbridge Snow (S/Ps)	1[]
rose	Rosea (L)	2[]
pourpre	Munstead (L), Regal Splendour (S/Ps)	3[]
violet	Roxlea Park (S/Ps), Twickel Purple (L)	4[]
bleu clair	Super (L)	5[]
bleu moyen	Abrial (S/Ps), Willowbridge Calico (S/Ps)	6[]
bleu foncé	Grosso (L), Sidonie (S/Ps)	7[]

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Dénomination de la variété voisine	Caractère par lequel la variété voisine diffère ^{o)}	Niveau d'expression pour la variété voisine	Niveau d'expression pour la variété candidate
------------------------------------	---------------------------------------------------------------	---------------------------------------------	-----------------------------------------------

^{o)} Au cas où les niveaux d'expression des deux variétés seraient identiques, prière d'indiquer l'amplitude de la différence.

7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété

7.1 Résistance aux parasites et aux maladies

7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété

utilisation principale : (précisez)

plante de jardin []

fleurs séchées []

huile essentielle []

autres (précisez) []

.....

7.3 Autres renseignements

Une photographie couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

